InterPARES 3 Project
International Research on Permanent Authentic Records in Electronic Systems
TEAM Brazil

InterPARES 3 multilingual glossary

InterPARES 3 Project, 3rd International Symposium, Vancouver, BC, Canada , 29 May 2010
Claudia Lacombe Rocha – National Archives – Rio de Janeiro - Brazil - IP3 TEAM Brazil director

Multilingual Terminology Database

InterPARES 2 Terminology Database:

✓ Glossary

✓ Dictionary

InterPARES 3 : Multilingual Terminology Database

✓ translation of <u>terms</u> and their <u>definitions</u> in InterPARES Glossary to each TEAM language

Multilingual Terminology Database

Challenges

✓A dictionary is not enough for translating a term, the understanding of the conceptual framework where it was adopted

✓Differences on archival practices

✓Vocabulary divergence within the same language in homophone countries

Terminology international initiatives

International Council on Archives – ICA

- ✓ 1964 - *Elsevier's Lexicon of Archive Terminology*

- ✓ 1984 - *Dictionary of archival terminology (DAT 1)*

- ✓ *Dictionary of archival terminology (DAT 2)*

- ✓ DRAFT - *Dictionary of archival terminology (DAT 3)*

Terminology international initiatives

✓ *Hacia un diccionario iberoamericano de terminología archivística*
   1997 – Spain, Colombia, Cuba, Mexico, Brazil and Portugal

✓ *Dicionário de terminologia arquivística*
   1996 - Association of Brazilian Archivists

✓ *Dicionário Brasileiro de Terminologia Arquivística*
   2005 - Brazil National Archives

Terminological Instrument is dynamic

- ✓ Creation of new terms / discontinuing use / mutation of terms

- ✓ Digital records : new context + diversity of areas involved

IP3 Glossary ongoing

- ✓ First batch: 50 terms

- ✓ Second batch: 60 terms

- ✓ Third batch: 50 terms (ongoing)

Record and Document

Record

"A document made or received in the course of a practical activity as an instrument or a byproduct of such activity, and set aside for action or reference."   (InterPARES Glossary)

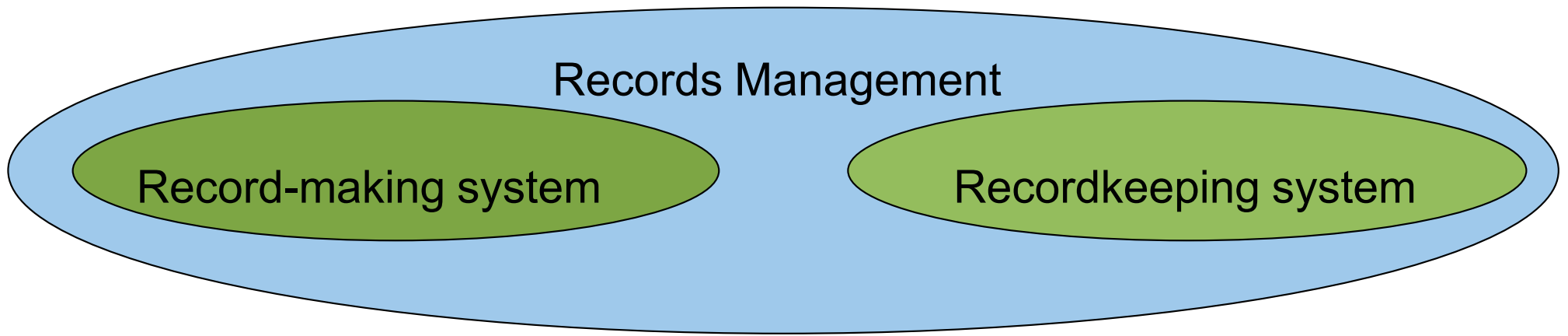|	RECORD	DOCUMENT
TEAM Brazil	documento arquivístico	documento
TEAM Catalonia	document (d'arxiu) / document	document
TEAM Italy	documento (archivistico)	documento
TEAM Mexico	documento de archivo	documento

Records Management & Recordkeeping

Recordkeeping

"The function of <u>capturing</u>, <u>storing</u> and <u>maintaining</u> records and information about them, and the set of rules governing such function" (InterPARES glossary)

Records Management & Recordkeeping

Records Management

Record-making system

Recordkeeping system

RECORDS MANAGEMENT

Portuguese	Gestão de documentos
French	Gestion des documents
Spanish	Gestión de documentos

Records Management & Recordkeeping

Recordkeeping

"The function of <u>capturing</u>, <u>storing</u> and <u>maintaining</u> records and information about them, and the set of rules governing such function" (InterPARES glossary)

RECORDKEEPING

TEAM Brazil	manutenção de documentos
Catalonia	manutencion d'arxiu (?)
Italy	tenuta dell'archivo (?)
México	mantenimiento de documento (?)

Archival bond

Archival bond

"The network of relationships that each record has with the records belonging in the same aggregation (file, series, fonds)."
(InterPARES Glossary)

	ARCHIVAL BOND
TEAM Brazil	relação orgânica
TEAM Catalonia	vincle arxivístic
TEAM Italy	vincolo archivistico
TEAM Mexico	vínculo archivístic

Appraisal

Appraisal

"The process of assessing the value of records for the purpose of determining the length and conditions of their preservation." (InterPARES Glossary)

	APPRAISAL	**ASSESSMENTS OF AUTHENTICITY**
TEAM Brazil	**avaliação**	**avaliação** de autenticidade
TEAM Catalonia	**avaluació**	**avaluacions** de l'autenticitat
TEAM Italy	selezione	
TEAM Mexico	**valoración**	**evaluación** de autenticidad

Final considerations

✓Translating a glossary is a complex task.

✓The comparative study has evidenced homogeneity for most of equivalent terms presented by Latin countries.

✓It was possible to highlight differences between the equivalences presented, that were related to specificness of a culture, a language, a country or even a region.

✓NEW TERMS brought or highlighted by digital records: InterPARES 3 Multilingual Glossary is important to divulge the use of these terms.

✓InterPARES 3 Glossary is multilingual, multicultural and multicountry.